



Йозеф Гиртль о происхождении наименований отделов тонкой кишки

Кутя С. А.¹, Николаева Н. Г.², Шимкус Т. С.¹, Гафарова Э. А.¹, Фархутдинова Г. С.²

¹ ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского», Медицинская академия им. С. И. Георгиевского, Симферополь, Россия

² ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет», Казань, Россия

Для цитирования: Кутя С. А., Николаева Н. Г., Шимкус Т. С., Гафарова Э. А., Фархутдинова Г. С. Йозеф Гиртль о происхождении наименований отделов тонкой кишки. Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология. 2022;206(10): 183–186. DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-206-10-183-186

✉ Для переписки:

Кутя

Сергей

Анатольевич

sergei_kutya@mail.ru

Кутя Сергей Анатольевич, д. мед. н., профессор, заведующий кафедрой нормальной анатомии

Николаева Наталия Геннадиевна, д. филол. н., профессор, заведующая кафедрой латинского языка и медицинской терминологии

Шимкус Татьяна Сергеевна, к. мед. н., доцент кафедры нормальной анатомии

Гафарова Эльвина Аблязисовна, к. мед. н., доцент кафедры нормальной анатомии

Фархутдинова Гульнара Сагитовна, преподаватель кафедры латинского языка и медицинской терминологии

Резюме

EDN: XRKWAV



В статье приводится перевод разделов труда австрийского анатома Йозефа Гиртля “Onomatologia anatomica” (1880 г.), посвященным терминологии в анатомии тонкой кишки; а именно “Duodenum”, “Ileum”, “Jejunum” и “Intestinum”.

Ключевые слова: анатомическая терминология, история медицины, история анатомии, Йозеф Гиртль, тонкая кишка

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

<https://doi.org/10.31146/1682-8658-ecg-206-10-183-186>

Josef Hyrtl on the origin of the names of the small intestine parts

S. A. Kutia¹, N. G. Nikolaeva², T. S. Shimkus¹, E. A. Gafarova¹, G. S. Farkhutdinova²¹ V.I. Vernadsky Crimean Federal University, Republic of Crimea, Simferopol, A. Nevsky street, 27A² Kazan State Medical University, Republic of Tatarstan, Kazan, Butlerov street, 49

For citation: Kutia S. A., Nikolaeva N. G., Shimkus T. S., Gafarova E. A., Farkhutdinova G. S. Josef Hyrtl on the origin of the names of the small intestine parts. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2022;206(10): 183–186. (In Russ.) DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-206-10-183-186

✉ *Corresponding author:*

Sergey A. Kutia

sergei_kutya@mail.ru

Sergey A. Kutia, Doctor of Medicine, Professor, Head of Normal Anatomy Department; *ORCID: 0000-0002-1145-4644*

Natalia G. Nikolaeva, Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Latin language and Medical Terminology;

ORCID: 0000-0002-4242-9230

Tatiana S. Shimkus, Candidate of Medical Sciences, associate professor of Normal Anatomy Department;

Scopus Author ID: 57211313127

Elvina A. Gafarova, Candidate of Medical Sciences, associate professor of Normal Anatomy Department;

ORCID: 0000-0002-3374-1011

Gulnara S. Farkhutdinova, assistant of Department of Latin language and Medical Terminology

Summary

The article presents a translation of the chapters of the work “Onomatologia anatomica” (1880) by the Austrian anatomist Josef Hyrtl, devoted to terminology in small intestine anatomy; namely “Duodenum”, “Ileum”, “Jejunum” and “Intestinum”.

Keywords: anatomical terminology, history of medicine, history of anatomy, Josef Hyrtl, small intestine

Conflict of interest. Authors declare no conflict of interest.

Анатомическая терминология служит основой для описания человеческого тела не только в образовательных и судебно-медицинских целях, но, прежде всего, для диагностических и терапевтических процедур. Терминология, и особенно номенклатура, по праву должна пройти путь развития, следуя за ускоряющимися научными исследованиями и прогрессом диагностической техники и терапевтических методов. Длительное время в анатомической терминологии царил хаос. Так к концу XIX века количество анатомических терминов достигло 50000 и назрела необходимость их упорядочивания и сокращения их числа. Фридрих Густав Якоб Генле (1809–1885) был первым, кто упростил анатомическую терминологию. Он ввел термины для обозначения соответствующего направления и ориентации (medialis/lateralis) вместо неточного

internus/externus, применил только одно название для каждой структуры со сносками на синонимы. Но его усилия привели к появлению слишком большого количества новых терминов и даже усугубили терминологический хаос. Джонс Куайн (1796–1865), Карл Гегенбаур (1826–1903) и Жан-Лео Тестут (1849–1925) также пытались сделать анатомическую терминологию последовательной [1, 2]. Первой попыткой решить эту проблему стала книга австрийского анатома Йозефа Гиртля (1810–1894) (рис. 1) под названием «Onomatologia anatomica» (рис. 2), опубликованная в 1880 году в Вене, в которой автор провел детальнейший лингвистический анализ 421 термина [3].

В данной статье мы приводим перевод разделов, посвященных названиям отделов тонкой кишки и в целом кишечника.

Intestinum

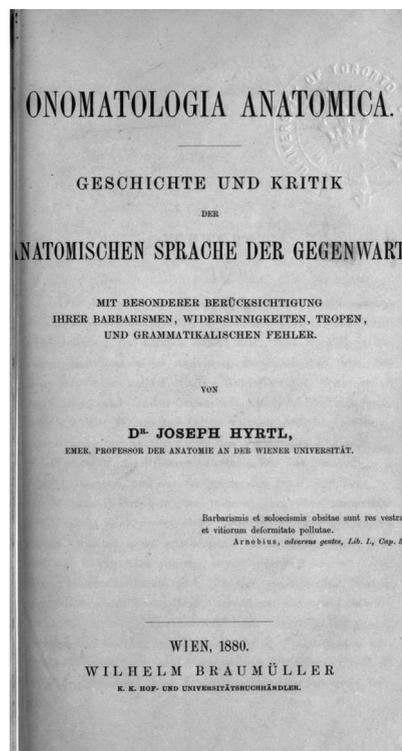
Хотя под словом *intestinum* у классиков подразумевалось все, что было внутри (*intus est*), у Цельса это образованное от прилагательного существительное употребляется только в отношении кишечника (эвтера) как *Intestinum tenue et crassum* (тонкая и толстая кишка) и как *Intestinum medium* (т.е. брыжейка) – у Цицерона. Об отделах кишечника см. в соответствующих статьях *Duodenum*, *Jejunum*, *Peum*, *Caecum*, *Colon* и *Rectum*. Внутренности

вообще же назывались *viscera* (σπλάγχνα), а не *Intestina*.

Немецкое слово *Eingeweide* шире по значению латинского *Intestinum*, так как охватывает все органы брюшной и грудной полости. Из нижнесаксонского слова *Küttel* жители Вены получили свое *Kutteln* ‘требуха, потроха’. Из средневекового латинского *calduna*, нижненемецкие диалекты усвоили как заимствование *Kaldaunen*, богемское *kaltaun* – еще

Рисунок 1.
Йозеф Гиртль
(1810–1894)

Рисунок 2.
Титульная страница
труда Й. Гиртля
“Onomatologia
anatomica”



в Лужице, из славянской эпохи, сохранившееся как Kalden (с тем же значением).

Устаревшее немецкое слово Weide употреблялось для обозначения всех внутренних органов животных (Аделунг). Слова Eingeweide, ausweiden происходят от этого слова.

Так называемые латино-варвары не только злоупотребляют латинскими словами, но и сочиняют новые, – так они оставили нам невозможное слово intranea (вместо intestina): jecur, inter omnia intranea, maximum («печень среди других внутренностей самый большой орган») (Гвидо).

Duodenum

Если мы обратимся к древнегреческой медицине, то двенадцатиперстная кишка предстанет в ней перед нами как Esphysis (ἔσφυσις Герофила), т.е. выступающий из желудка отросток. Поскольку у двенадцатиперстной кишки нет брыжейки и она не образует петель, она больше похожа на отросток, на придаток желудка, чем на самостоятельную часть кишечника.

Авторитет в отношении Dictiones Герофила, к которому мы здесь часто обращаемся [Прим. авт. – Гиртль ошибается, упоминая Герофила, речь идет о Клавдии Галене], так говорит об этом: *intestinum duodenum Herophilus ἔσφυσιν (scil. ventriculi) appellat, et est principium intestini, priusquam in anfractus convolvatur* («двенадцатиперстную кишку Герофил называет ἔσφυσιν, т.е. отростком желудка, и она является началом кишечника, прежде чем он свертывается в завитки») [De venarum et arteriarum dissectione, Cap. 1]. Но Гиппократ употреблял термин Esphysis для выростов иного вида – для отростков кости. Герофил характеризовал ее далее как *dodecadactylos* (δωδεκάδακτύλος): *ventriculi processum (esphysin), Herophilus Dodecadactylon vocat, a duodecim digitorum longitudine, nomen ipsi imponens* («отросток желудка (esphysin) Герофил называет Dodecadactylon, нарекая его так по его длине, составляющей 12 пальцев») [De locis affectis, Lib. VI, Cap. 3].

Переводчик Канона Авиценны Герард Кремонский ввел этот варваризм Duodenum [Canon, Lib. III, Fen 16, Tr. 1, Cap. 1], который подхватил Мондино и сохранили Везалий и последующие анатомы. Я называю это слово варварским, потому что оно пришло к нам от Герарда, который знал только варварскую латынь, и потому что в позднелатинском языке встречается только слово Duodenum как сокращение от Duodecennium (Codex Theod.) и прилагательное duodenus ‘каждые двенадцать’, которые употребляются у Юлия Цезаря только во множественном числе: duodeni.

Цельс вообще не имел представления о двенадцатиперстной кишке как об отдельной части кишечника: *a pyloro jejunum intestinum incipit* («от привратника берет начало тощая кишка») [De medicina, Lib. IV, Cap. 1]. И в немецком языке, вместо неподходящего слова (vox inepta) Zwölf-fingerdarm (букв. ‘двенадцатиперстная кишка’), я предложил бы термин Gallendarm (букв. ‘желчная кишка’).

Лушка так высказывается о безвкуском наименовании двенадцатиперстной кишки: «В противоречие с данным ей Герофилом названием duodenum не располагает ни длиной в 12 пальцев, ни соответствующей шириной, поэтому следует отказаться от этого бессмысленного термина

и назвать этот участок кишечника *Intestinum pancreaticum* ('поджелудочная кишка'), потому как она по всей длине своего изгиба находится в непосредственной пространственной близости

к поджелудочной железе, чей проток, кроме всего прочего, впадает в эту кишку" [H. Luschka, *Die Anatomie des Menschen etc.*, 2. Bd., 1. Abth., Seite 205].

Jejunum

Лишь скудные сведения черпаем мы из древности о *Jejunum*. Гален упоминает ее как *νῆστις* [De usu partium, Lib. V, Cap. 3]. Слово *νῆστις*, вероятно, произошло от *νη* и *ἐσθίω* 'не есть'; в *Илиаде* и *Одиссее* оно имеет значение 'трезвый' и было переведено как *jejunus*. Сам Гален объяснял понятие *νῆστις* так: *jejunum intestinum, quia ubique est vacuum* («тощая кишка, так как она везде пустая»). Он никогда не находил в ней наполовину или полностью переваренных остатков пищи. В той же главе он причислял, как позже Цельс, также и *Duodenum* к тощей кишке и говорил о *νῆστις*: *primum omnium intestinoꝝ, alimentum in ventriculo concoctum accipit* («первая из всех кишок принимает пищу, переваренную в желудке»).

Термин *Jejunum*, несмотря на свое в высшей степени странное применение, продержался до сегодняшнего дня, хотя ни один анатом не сможет сказать, что эта кишка так отличается от своего продолжения – *Ileum*, что заслуживает отдельного наименования.

Ileum

Прежде всего я должен заметить, что *Ileum* – не галеновский термин. Галеновским был бы *Ileus* – *εἰλεός*, как название заболевания – заворот кишок, *volvulus*, от *εἰλέω* 'сжимать, скручивать'. *Ileus est inflammatio viscerum* (φλεγμὴ ἐντέρων) ('*Ileus* – это воспаление внутренностей'), говорится в *Definitiones medicae* Галена (№ 273).

То, что мы называем *Intestinum ileum*, подвздошной кишкой, у Галена вместе с *jejunum*, тощей кишкой, именуется *ἔντερον λεπτόν, Intestinum tenue s. gracile* (тонкий кишечник). *Ileum* как часть тонкого кишечника предстает перед нами впервые в греческом тексте *Anonymi introductio anatomica* [Ἀνωνύμου εἰσαγωγή ἀνατομική cum interpretatione P. Laurembergii, Lugd., 1618] – написанном уже после Галена *Compedium anatomicum*.

Со времени Везалия старая песня вернулась во все сочинения: *quod reliquus intestinis inanius et magis vacuum reperitur* («потому что в ней больше пустоты, чем в остальных кишках») [De usu partium, Lib. V, Cap. 5]. Уже эта форма сравнительной степени (*magis, больше*) говорит о том, что Везалию было не так легко разделить *Jejunum* и *Ileum*. Из немецкого слова *Leerdarm* (букв. 'пустая кишка') Хейерманн сделал даже *Hungerdarm* (букв. 'голодная кишка') [Physiologie, III. Bd., § 1080].

Лишь немногие анатомы – такие, как Видеманн [Handbuch der Anatomie, § 115] – отказались от глупого обозначения *Jejunum* и рассматривают ее как верхнюю извилину *Ileum*. Если все же это излишнее различие между тощей и подвздошной кишкой нужно сохранить, то можно было бы передать значение *νῆστις*, как сделали немцы со своей *Leerdarm* (пустая кишка) или Винслоу с *intestine vide* (того же значения), не как *jejunum*, а как *vacuum*.

К значению корня *εἰλέω* 'вертеть, скручивать' восходят и устаревшие названия тонкой кишки в сочинениях арабов: *Intestinum convolutum, involutum, circumvolutum, gyratum, contortum, glomeratum*, а также немецкое слово *Krummdarm* (букв. 'кривая кишка').

Так как *Ileum* превосходит все другие отделы кишечника по своей длине, Авиценна называл ее *Intestinum longum* – длинная кишка, французские хирурги Дионис (Dionis) и Пальфин (Palfun) называли ее *le long boyau* 'длинный шланг'. *Boyau* (устар. *boel*) – это *Botellus* Марциала [Epiagrammata V, 78], наполненная свиным мясом тонкая кишка (т.е. вид колбасы).

Считается, что именно издание труда Й. Гиртля «*Onomatologia anatomica*» поспособствовало разработке и появлению в 1895 году Базельской анатомической номенклатуры [1, 2, 4].

Литература | References

- O'Rahilly R. Anatomical terminology, then and now. *Acta Anat.* 1989;134:291–300.
- Kachlik D., Baca V., Bozdechova I., Cech P., Musil V. Anatomical terminology and nomenclature: past, present and highlights. *Surg. Radiol. Anat.* 2008;30:459–466. doi:10.1007/s00276–008–0357-y
- Hyrtil J. *Onomatologia anatomica: Geschichte und Kritik der anatomischen Sprache der Gegenwart mit besonderer Berücksichtigung ihrer Barbarismen, Widersinnigkeiten, Tropen und grammatikalischen Fehler.* Wien, 1880.
- Nikolaeva N. G. Terminologicheskie kur'ezy v "Onomatologia anatomica" Y. Girtlya [Terminological curiosities in J. Hyrtl's "Onomatologia anatomica"]. *Nauchnoe nasledie V. A. Bogoroditskogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoy lingvisticheskoy shkoly: materialy mezhdunarodnoy konferentsii* [Scientific heritage of V. A. Bogoroditsky and the modern vector of studies of the Kazan Linguistic School: Proceedings of international conference] 2018 October 14–17. Kazan; 2018: 187–189. (In Russ.)
- Николаева Н. Г. Терминологические курьезы в "Onomatologia anatomica" Й. Гиртля. Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: материалы международной конференции. 14–17 октября 2018. Казань; 2018: 187–189.